

Zeitschrift: L'ami du patois : trimestriel romand
Band: 39 (2012)
Heft: 153

Artikel: Prières en patois de Savièse
Autor: Bretz-Héritier, Anne-Gabrielle
DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-1045362>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

Download PDF: 12.10.2024

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

PRIÈRES EN PATOIS DE SAVIÈSE

Anne-Gabrielle Bretz-Héritier, Savièse (VS)

Autrefois, les Saviésans ne priaient que rarement en patois. Deux prières seulement ont été retrouvées dans la mémoire populaire. L'une récitée par Angèle Héritier (1887-1971) de Chandolin (Savièse) salue l'apparition du soleil; elle a été rapportée par une nièce d'Angèle. L'autre est plus connue : elle était récitée le soir au moment de se coucher. Plusieurs variantes (mots, inversion des demandes) ont été relevées en interrogeant des dames de Drône. Le texte proposé regroupe les différentes variantes. Cette prière était récitée par les enfants qui inséraient leur prénom** pour invoquer leur ange gardien et leur saint patron. Des versions comparables sont connues en Suisse romande. A remarquer que le mot *andze* est féminin en patois (*dé béoué j-andzé*), mais qu'il est employé au masculin dans la 2^e prière associé à gardien. Le mot *récontró* est masculin en patois. La compréhension, l'orthographe et la traduction de l'expression «*mori co*» (*moouéi cóou?*) sont encore incertaines.

Boundzò, bon Chooue dé Djyo

Boundzò, bó-n-Andze

Blantse é réblantse

Kyé porté a croui blantse

Préjèrva-nó dé tó dondjyè

Dé mò chobita, di mò é di vi

Kyé i Boun Djyo baleché

Ona bó-n-oura fortounouja

A promyere ama agréabla a rloui.

Bonjour, bon Soleil de Dieu

Bonjour, bon Ange

Blanc et «tout» blanc

Qui porte la croix blanche

Préservez-nous de tout danger

De mort subite, des morts

et des vivants

Que le Bon Dieu donne une bonne heure fortunée (chanceuse) à la première âme qui lui soit agréable.

Boun Djyo

*Mé récomandó, ma vie, moun côo,
moun n-espri / moun n-ama*

Bó-n-Andze gardiin,

Bóna patróna (Bon patron)

*Chènt'Ana (Sint'Ana)***

*Ky'idzeché, préjèrveché dé tó maool
dé tó dondjyè, dé féré dé móouéi
récontró, dé mori co / dé j-asedin...*

*É kyé baleché on'oura fortounouja é
ó paradi a fèn.*

Bon Dieu

[C'est à vous] que je recommande ma vie, mon corps, mon esprit / mon âme

Bon Ange gardien,

Bonne patronne, Sainte Anne**

Qu'elle aide, préserve de tout malheur/de tout danger, de faire de mauvaises rencontres, de mourir subitement / des accidents...

Et qu'elle donne une heure fortunée et le paradis à la fin.